

Шижуй Ли^{1*}, Марина Жамбылқызы²^{1*} автор-корреспондент, докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы, ORCID: 0009-0006-0584-6023 E-mail: lishirui3@gmail.com² доктор философии (PhD), доцент, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Казахстан, г. Алматы, ORCID: 0000-0001-5153-6372 E-mail: marina.zhambyl@gmail.com**АНАЛИЗ РАСПРОСТРАНЕННОГО ЯЗЫКОВОГО ТРАНСФЕРА
В ПРОИЗНОШЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СРЕДИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ**

Аннотация. С увеличением числа международных обменов изучение второго языка привлекает все больше внимания со стороны академического сообщества. Одной из распространенных проблем при изучении второго языка является языковой трансфер, который стал объектом исследований в области межъязыкового влияния. В данной статье проводится анализ языкового трансфера в процессе освоения русской устной речи китайскими ханьскими студентами. Этот анализ основан на научно-исследовательской работе, выполненной в рамках диссертации на тему «Языковой трансфер в процессе освоения русской фонетики китайскими студентами». Исходя из опыта решения межъязыковых проблем в лингвистике, метод сопоставления является основной стратегией при изучении теории языкового трансфера. В статье рассматривается теория языкового трансфера как перспективное направление исследования, используется двуязычный контрастивный аналитический метод для сравнения фонем, слогов и ударений между родным языком ханьских студентов и русским языком, с целью анализа позитивного и негативного трансфера. В результате анализа описывается концепция и влияние языкового трансфера, а также на примерах раскрываются причины различных типов негативного трансфера ханьского родного языка на русское произношение и фонетические ошибки китайских ханьских студентов при изучении русского языка. Целью данного анализа является выявление причин различных типов трансфера в процессе освоения русской фонетики ханьскими студентами и избегание подобных ошибок, чтобы эффективно изучать русский язык, понимать его фонетику и развивать навыки устной речи.

Ключевые слова: русская фонетика; языковой позитивный трансфер; языковой негативный трансфер; контрастивный анализ; китайские ханьские студенты

Для цитирования: Ли Ш., Жамбылқызы М. Анализ распространенного языкового трансфера в произношении русского языка среди китайских студентов. *Tiltany*, 2025. №2 (98). С. 211-219.

DOI: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-2-211-219>

Шижуй Ли^{1*}, Марина Жамбылқызы²^{1*} автор-корреспондент, докторант, Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ., ORCID: 0009-0006-0584-6023 E-mail: lishirui3@gmail.com² философия докторы (PhD), доцент, Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Қазақстан, Алматы қ., ORCID: 0000-0001-5153-6372 E-mail: marina.zhambyl@gmail.com**ОРЫС ТІЛІНДЕ СӨЙЛЕУ КЕЗІНДЕ ҚЫТАЙ СТУДЕНТТЕРІНІҢ АРАСЫНДА
ЖИІ КЕЗДЕСЕТІН ТІЛДІК ТРАНСФЕР**

Аңдатпа. Халықаралық алмасу жиілігінің артуына байланысты екінші тілді үйрену мәселесі академиялық қауымдастықтың назарын аударып отыр. Екінші тілді игеру кезінде тілдік трансфер құбылысы жиі кездеседі, бүгінде ол тілдер арасындағы ықпалды зерттеудің нысанына айналды. Бұл мақалада ханзу студенттерінің орыс ауызша сөзін меңгеру үдерісіндегі тілдік трансфер көрінісі талданады. Бұл талдау «Қытай студенттерінің орыс тілі фонетикасын меңгеру үдерісіндегі тілдік трансфер» тақырыбындағы диссертациялық жұмыс аясында орындалған ғылыми-зерттеу жұмысына негізделген. Тіл біліміндегі тілдерлік мәселелерді шешудің жалпы тәжірибесіне сүйене отырып, салғастыру әдісі тілдің трансфер теориясын жүзеге асырудың негізгі стратегиясы болып табылады. Осыған байланысты мақалада тілдік трансфер теориясын зерттеу перспективасы ретінде алып, екітілді контрастивті аналитикалық әдіс қолданылып, ханзу студенттерінің ана тілі мен орыс тілі арасындағы фонемалар, буындар мен екпіндерді салыстырып, жалпы жағымды және жағымсыз тасымалдау түрлері талданады. Талдау нәтижесінде тілдік трансфердің түсінігі мен әсері сипатталып, ханзу ана тілінің орысша айтылымға әр түрлі теріс ауысуының себептері мен қытай ханзу студенттерінің орыс тілін меңгеру барысындағы фонетикалық қателері мысалдар арқылы көрсетіледі. Бұл талдаудың мақсаты ханзу студенттерінің орыс фонетикасын меңгеру үдерісінде әртүрлі тасымалдау түрлерінің себептерін ашу арқылы орыс фонетикасын түсіну, орыс тілінде жақсы сөйлеу дағдыларын меңгеру және фонетикалық қателерді болдырмау болып табылады.

Тірек сөздер: орыс фонетикасы, тілдік позитивті трансфер; тілдік теріс трансфер; контрастты талдау; қытай хань студенттері

Сілтеме жасау үшін: Ли Ш., Жамбылқызы М. Орыс тілінде сөйлеу кезінде қытай студенттерінің арасында жиі кездесетін тілдік трансфер. *Tiltany*, 2025. №2 (98). 211-219-бб. (орыс тілінде)

DOI: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-2-211-219>

Shirui Li^{1*}, Marina Zhambylkyzy²

^{1*}Corresponding author, Doctoral student, Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty, ORCID: 0009-0006-0584-6023 E-mail: lishirui3@gmail.com

²Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor, Al-Farabi Kazakh National University, Kazakhstan, Almaty, ORCID: 0000-0001-5153-6372 E-mail: marina.zhambyl@gmail.com

ANALYSIS OF COMMON TRANSFER OF CHINESE HAN STUDENTS' RUSSIAN PRONUNCIATION

Abstract. With the increasing frequency of international communication, the study of second language acquisition has garnered heightened attention within the academic community. In the realm of second language acquisition, the phenomenon of language transfer is widespread and has emerged as a focal point in research on interlingual influence. This article examines language transfer during the acquisition of Russian oral speech by Han Chinese students. This analysis represents a research endeavor conducted as part of a dissertation focusing on “Language transfer in the process of Russian phonetic acquisition by Chinese students”. Drawing on the collective expertise in resolving interlingual challenges in linguistics, the comparative method serves as the primary approach for elucidating the theory of language transfer. Accordingly, the article adopts the theory of language transfer as a research framework, employing a bilingual contrastive analytical method to compare phonemes, syllables, and stress patterns between the native language of Han students and Russian, thereby analyzing common instances of positive and negative transfer. Through this analysis, the article delineates the concept and impact of language transfer, elucidating the underlying reasons for various forms of negative transfer from the Han native language into Russian pronunciation, along with phonetic errors observed in Chinese Han students during their acquisition of the Russian language, illustrated through examples. The objective of this analysis is to uncover the factors contributing to different types of transfer in the process of Russian phonetic acquisition by Han students and mitigate such errors, facilitating accurate and effective learning of Russian, comprehension of Russian phonetics, and the acquisition of proficient speaking skills.

Keywords: Russian phonetic; positive language transfer; negative language transfer; contrastive analysis; Chinese Han students

For citation: Li, Sh., Zhambylkyzy, M. Analysis of Common Transfer of Chinese Han Students' Russian Pronunciation. *Tiltany*, 2025. No. 2 (98). P. 211-219. (in Russian)

DOI: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-2-211-219>

Введение

Родная языковая система в интеллектуальной деятельности людей работает подсознательно. Таким образом, родной язык оказывает влияние на овладение иностранным языком, что называется языковым трансфером (Jarvis, Pavlenko, 2007: 9). Языковой трансфер – это объективное явление в овладении другим языком, и это влияние основывается на сходствах и различиях между вторым усваиваемым языком и родным языком. Он в основном делится на позитивный и негативный трансферы. В настоящее время, с расширением международного сотрудничества в области образования, все больше и больше китайских студентов из разных районов и этнических групп Китая изучают русский язык. Но большинство из них только начинают изучать русский язык с поступлением в университет. Естественно, они используют свой родной язык, которым пользуются с детства, и английский язык – первый иностранный язык, изучаемый в начальной и средней школе, в качестве языковых средств. Поэтому в процессе усвоения русского языка они неизбежно находятся под влиянием этих языков, особенно их родного языка. Эти влияния часто бывают как положительными, так и отрицательными. Когда положительное влияние способствует усвоению русского языка, это называется позитивным трансфером. А когда возникают отрицательное влияние и языковая интерференция, вызывающие ошибки и трудности, это негативный трансфер. Среди этих языковых трансферов фонетический трансфер является наиболее распространенной, очевидной и типичной проблемой. Следовательно, исследование и анализ фонетического трансфера китайских студентов в процессе усвоения русского языка могут помочь выявить проблемы с русским произношением у китайских

студентов и помочь им правильно произносить по-русски. Однако до сих пор соответствующие анализы ещё малочисленны и односторонни. Поэтому здесь мы рассмотрим данный анализ более полно и всесторонне (с точки зрения всех фонетических элементов русской звуковой системы, с диалектной фонетики родного языка, а также с фонетики первого иностранного языка). В данной статье мы сосредоточимся на изучении языкового трансфера китайских ханьских студентов. Это связано с тем, что народность Хань является самой крупной этнической группой в Китае (ханьцы – китайцы в узком этническом смысле), что означает, что среди всех китайских студентов, изучающих русский язык, в основном представлены ханьские студенты. Родным языком ханьских студентов является китайский язык, включающий мандаринский (официальный) язык и региональные диалекты, что оказывает основное влияние на усвоение русского языка.

Общий факт, который можно ожидать до проведения конкретного исследования, заключается в том, что большинство языковых трансферов в процессе усвоения русского языка китайскими ханьскими студентами являются негативными. Они будут бессознательно присваивать русскому языку характеристики китайского мандаринского языка и диалектов. Основная причина заключается в том, что русский язык принадлежит к восточнославянской группе славянской ветви индоевропейской языковой семьи, а китайский язык – является частью сино-тибетской языковой семьи. Между русским и китайским языками нет гомологического контакта, и они сильно отличаются друг от друга по фонетике, морфологии и синтаксису. Общеизвестный факт заключается в том, что чем более сильно языки отличаются от родного, тем труднее их изучать и тем больше негативных трансферов они вызывают. Эти фактические условия также подчеркивают актуальность данного исследования. Для анализа сходств и различий между русской и китайской фонетикой необходимо активно использовать метод двуязычного контрастивного анализа. Этот анализ позволит нам обобщить и размышлять о трансферах китайской фонетики и избежать ошибок в процессе усвоения русской фонетики китайскими студентами. Кроме того, данный анализ предоставит справочные материалы и практические навыки для обучения устному русскому языку иностранных студентов.

Материалы и методы

Материалы исследования в основном включают «Фонетику современного русского языка» (Скрипник, 2010); данные о русском произношении китайских студентов; данные по китайской фонетике, соотносящиеся с данными по русской фонетике в контрастивном анализе; литературу о когнитивной лингвистике и литературу об овладении вторым языком. Прежде всего, существенным материалом является «Фонетика современного русского языка», которая описывает звуковой состав русского языка. Это основа исследования, поскольку только с ее помощью мы можем регулярно сравнивать и анализировать фонетику. Данные о русском произношении китайских студентов и данные по китайской фонетике позволяют нам провести контрастивный анализ и получить результаты. Литература по когнитивной лингвистике и овладению вторым языком предоставляет нам основные идеи и методы исследования. С учетом теории когнитивной лингвистики и овладения вторым языком, в этой статье используются следующие методы исследования: контрастивный анализ, метод описания, анкетный опрос и т.д. Контрастивный анализ является наиболее важным методом в исследовании языкового трансфера, поскольку исследование языкового трансфера относится к межъязыковым исследованиям, в котором сравнение играет незаменимую роль. Метод описания заключается в подробном и четком описании звуковой системы и характеристик произношения в русском и китайском языках для проведения точного и правильного анализа. Анкетный опрос предназначен для сбора данных реального русского произношения китайских ханьских студентов, что является ключом к успешному контрастивному анализу и выявлению результатов фонетического трансфера. Все эти методы обеспечивают реализацию поставленных задач и получение результатов исследования.

Обзор литературы

Эффект трансфера из родного языка всегда являлся одним из главных аспектов исследований в области овладения вторым языком. В 1970-х годах Л. Селингер предложил теорию "интерязыка" в своей работе «Interlanguage» (Selinker, 1972). Это понятие относится к промежуточной языковой системе, формируемой в сознании учащегося иностранного языка. Она выступает в качестве посредника между родным и вторым языками, но постоянно изменяется и

постепенно приближается к второму языку. В представлении ограничения языковой трансфер рассматривается как ограничение и влияние знаний родного языка на овладение вторым языком. Например, в статье «Prosodic phonology and the acquisition of a second language» было показано, что разница между фонологической структурой родного и иностранного языков приводит к неправильному восприятию фонологической структуры иностранного языка (Broselow, 1988: 296). Таким образом, различия между родным и иностранным языком воспринимаются как интерференция, провоцирующая возникновение ошибок. Но дальнейшие исследования показали, что языковые различия не всегда приводят к интерференции. Как Р. Андерсен полагал, что различия между языками не обязательно приводят к трудностям в усвоении или межъязыковому влиянию (Andersen, 1983). Напротив, в некоторых случаях различия облегчают усвоение структур целевого языка, а сходства могут вызывать ложные ассоциации.

Что касается фонетики при исследовании языкового трансфера, исследователи в целом сходятся во мнении, что родной язык оказывает влияние на воспроизведение произношения второго языка учащимися. Однако из-за различных представлений о языковом трансфере у исследователей используются разные объекты исследования, методы и теоретический анализ. В основном исследования делятся на два типа (Li Fangfang, 2020): исследование речевого трансфера, основанное на поведенческой теории, рассматривает овладение языком как формирование привычных паттернов речи, поэтому объектом изучения являются речевые высказывания учащихся при овладении вторым языком. Другой тип исследований, основанный на теории генеративной грамматики, предполагает, что объектом изучения является фонологическая грамматика. Этот тип фокусируется на влиянии фонологической грамматики родного языка на овладение фонологической грамматикой второго языка и называется исследованием фонологического трансфера.

Речевой трансфер. Объектом исследования в рамках речевого трансфера являются речевые характеристики учащихся, такие как формы произношения, акустические особенности и фонетические особенности их речи на промежуточном языке. Эти характеристики используются учащимися для помощи в восприятии второго языка. Среди исследований речевого трансфера рассматриваются вопросы восприятия и воспроизведения гласных, согласных, интонации и др. Некоторые из работ включают: «The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification» (Flege, 1987); «Articulatory timing in a second language: Evidence from English and Russian» (Zsiga, 2003); «Mother tongue transfer phenomenon in vowel pronunciation among Chinese and Japanese students» (Shi feng, Wen baoying, 2004); «Training English and Chinese Listeners to Perceive Thai Tones: A Preliminary Report» (Wayland, Guion, 2004); «An in-depth study of the pitch patterns of Chinese English learners» (Bi Ran, Chen Hua, 2013).

Фонологический трансфер. Исследование фонологического трансфера направлено на выявление влияния знаний родной фонологической системы на промежуточную фонологическую систему. Объектом исследования является фонологическая грамматика, включая фонологическую структуру и правила.

Работа «The role of the L1 grammar in the acquisition of segmental structure» (Brown, 1998) С. Брауна исследует различия между носителями японского и китайского языков в усвоении английских сегментов. Он показывает, что у носителей японского языка возникают трудности с противопоставлением /l/ и /r/, в то время как у носителей китайского языка эта задача более успешно решается.

Гипотеза трансфера структуры слога, предложенная Е. Броселлоу (Broselow, 1984), исследует неправильное произношение английских сочетаний согласных носителями арабского языка, которые добавляют гласную между соседними согласными.

Х. Гоуд и Л. Уайт (Goad, White, 2006) выдвинули гипотезу о просодическом трансфере, утверждая, что ритмическая структура первого языка может ограничить использование флексивной формы второго языка у учащихся.

Ф. Экман и Г. Айверсон (Eckman, Iverson, 2013) предложили, что отношения внеположенности между сегментами первого языка влияют на восприятие и интерпретацию сегментов второго языка.

В исследованиях речевого трансфера обычно используются статистические методы для

наблюдения и анкетирования за речевым поведением учащихся. Целью таких исследований является выявление соотношения между речью на родном и втором языках. Кроме того, описание и измерение речевого поведения на втором языке предоставляют много ценных данных для изучения процесса овладения им. В исследованиях фонологического трансфера анализируются причины языкового трансфера путем сравнения двуязычной фонологической грамматики. Таким образом, оба этих типа исследований взаимосвязаны и дополняют друг друга. Использование обоих методов позволяет провести всестороннее исследование и получить наилучшие результаты.

Результаты и обсуждения

1. Контрастивный анализ трансфера фонем

Фонема представляет собой минимальную смысловозначительную единицу языка, определяемую с точки зрения фонологии (Скрипник, 2010: 42). В русском языке существует шесть гласных фонем: /a/, /и/, /o/, /y/, /ы/, /э/. Некоторые из них имеют адекватные эквиваленты в китайском мандарине и диалектах, а именно: китайские /a/, /i/, /o/, /u/ соответствуют русским /a/, /и/, /o/, /y/. Поэтому китайским ханьским студентам обычно легче усваивать эти четыре русские фонемы, и в некоторых случаях наблюдается позитивный трансфер или даже отсутствие негативного трансфера в овладении русской речью. Стоит отметить, что, хотя некоторые фонемы звучат почти одинаково, положение языка при их произнесении отличается: например, положение языка для произнесения русского /o/ находится сзади и ниже, чем для китайского /o/. Для достижения более точного и чистого произношения русских фонем /o/ и /y/ важно обращать внимание на указанные детали положения языка.

В гласных фонемах китайского мандаринского языка нет эквивалентов для русских фонем /ы/ и /э/. Китайские студенты часто неправильно произносят /ы/, склоняясь к китайскому слогу /ei/, хотя разница в положении языка большая. Положение языка для /ы/ находится выше и дальше назад, чем для /ei/. Кроме того, положение языка при произношении /ы/ должно оставаться стабильным на протяжении всего процесса произношения, в отличие от /ei/, который имеет скользящее движение языка. Фонема /ы/ является монофтонгом, хотя также имеет некоторую дифтонгоидность. При произнесении /ы/ язык должен оставаться статичным, в то время как /ei/ характеризуется скользящим движением языка. Кроме того, при произношении /ы/ сначала произносится звук /и/, а затем язык отводится назад, чтобы выходил за заднюю поверхность нижних зубов. Что касается /э/, она имеет лишь 40% сходство с китайским мандаринским слогом /ai/, и даже в китайском юго-западном диалекте существует лишь 80% соответствие с несовершенным эквивалентом /ε/. Можно сказать, что фонемы /ы/ и /э/ являются уникальными только для русского языка. Из-за отсутствия эквивалентов в китайском мандаринском языке китайские студенты часто неправильно произносят эти звуки, что приводит к негативному трансферу.

Дальше проводится контрастивный анализ трансфера согласных фонем. Для китайских ханьских студентов следующие русские согласные фонемы легко произносятся и, как правило, почти без негативного трансфера: /к/, /п/, /л/, /м/, /н/, /ж/, /с/, /т/, /ф/, /х/, /ц/, /ч/, /ш/, /щ/. Это происходит потому, что в китайском мандаринском языке есть эквиваленты: /k/, /p/, /l/, /m/, /n/, /t/, /s/, /t/, /f/, /h/, /c/, /q/, /sh/, /x/. Тем не менее, следует отметить, что хотя эквиваленты в основном совпадают с произношением некоторых русских фонем, все же существуют тонкие различия. Например, в произнесении русского /л/ задняя часть языка приподнимается, а кончик языка прижимается к задней поверхности зубов (Wang Fang, 2004); в то время как в китайском произношении /л/ задняя часть языка естественно опускается, а кончик языка прижимается к верхним деснам. При произнесении русские /ж/ и /ш/ более व्युющийся, чем китайские /t/ и /sh/. Русские /ч/ и /щ/ также более выражены, чем китайские /q/ и /x/, а также связаны с более изогнутыми губами и более продолжительным временем произношения. Очевидно, что необходимо улучшить данные мелкие детали, чтобы произношение стало более совершенным.

Хотя в стандартной системе согласных китайского языка и в большинстве диалектных согласных систем нет эквивалентов, многим студентам легко понимать и осваивать русские фонемы /в/ и /й/. Это происходит потому, что в их мандаринском языке и большинстве диалектов присутствует другой губно-зубной звук /f/, притом в их первом иностранном языке – английском, существует эквивалент /v/. А также они легко могут воспринимать /й/ как краткую /и/.

Тем не менее, такие русские согласные фонемы, как /л'/, /м'/, /н'/, /р'/, /б'/, /п'/, /з'/, /с'/, /в'/, /ф'/, /д'/, /т'/, /г'/, /к'/, /х'/, то есть мягкие согласные фонемы, часто неправильно произносятся китайскими студентами, поскольку в китайском языке отсутствует понятие мягких согласных. Китайским студентам трудно различить и понять мягкие согласные фонемы. Они часто используют "твердые согласные + /и/" (то есть, /и/) вместо мягких согласных фонем. Например, они произносят /л'/ как /ли/, что часто приводит к типичной ошибке в произношении слов с суффиксом "-тель". Особенно это касается суффикса инфинитива всех русских глаголов, который заканчивается на "ть", звук которого соответствует /т'/; большинство китайских студентов ошибочно считают, что /т'/ звучит как китайский звук /qi/ (то есть, русское /чи/). Это неправильное восприятие серьезно сказывается на устной речи китайских студентов.

Негативный трансфер по той же причине проявляется и в некоторых русских звонких согласных фонемах. В русском языке множество согласных образуют пары по глухости-звонкости. Глухие согласные и звонкие согласные – это два типа согласных в русском языке: русские глухие согласные образуются без вибрации гортани и состоят только из шума – когда человек произносит глухой звук, голосовые связки не двигаются, и воздух проходит; русские звонкие согласные, напротив, при произнесении вызывают колебание голосовых связок, и воздух не проходит свободно.

В китайском языке парные согласные различаются по наличию или отсутствию придыхания. Во многих языках шумные согласные произносятся звонко между гласными, но глухо в остальных случаях, например, в начале слова и так далее (Keating, 1984: 291). Поэтому у китайских студентов наблюдается влияние китайской парадигмы при произнесении русских парных согласных: они часто не могут различить /б/ и /п/, /д/ и /т/, /г/ и /к/, что приводит к неправильному произношению слов. Например, они могут произносить "баба" как "папа", "гис" как "кис", "дела" как "тела", "орган" как "аркан" и так далее.

Китайские ханьские студенты из юго-западных провинций могут правильно произносить фонему /з/, в то время как другие часто неправильно произносят её как китайскую мандаринскую /з/. Причина в том, что в мандаринском нет данного эквивалента, однако в диалекте юго-западных провинций такая фонема существует.

Наиболее распространенным и серьезным случаем негативного трансфера является фонема /р/. Китайским ханьским студентам трудно правильно произнести этот дрожащий согласный. Многие из них используют /л/ вместо /р/, что приводит к многочисленным ошибкам в произношении русских слов. Например, они могут произносить "рис" как "лис", "рад" как "лад", "ряд" как "ляд", "рука" как "лука" и так далее.

2. Контрастивный анализ трансфера слогов

Слог – это фонетико-фонологическая единица, которая характеризуется наибольшей акустико-артикуляционной целостностью своих составных звуков. Это звук или сочетание звуков в слове, произносимые одним толчком выдыхаемого воздуха. Разделение слова на слоги помогает в его произношении. Однако слог не имеет прямой связи с формированием или выражением смысловых отношений – это чисто произносительная единица. Ядро является обязательным элементом слога, и оно состоит из гласных звуков.

(1) Негативные трансферы из-за различий в структуре русского слога и китайского слога.

Русский слог включает в себя только один гласный звук, но может включать в себя несколько согласных. Напротив, китайский слог включает в себя только один согласный звук, но также может включать в себя несколько гласных (Xu Laidi, 2013: 66). Поэтому при произнесении русских слов, в которых есть две соседние согласные, китайские студенты часто добавляют гласный после первого согласного под влиянием китайских слогов. Например, они произносят "правильно" как "пуравильно", "брат" как "бурат" и т.д.. При произнесении русских слов, в которых есть две соседние гласные, китайские студенты часто неправильно разделяют слоги. Например, "те-атр" становится "теа-тр", "ра-ди-о" превращается в "ра-дио", а затем две соседние гласные объединяются, образуя неправильное произношение: "теа-тр" превращается в "тя-тр", "ра-дио" в "ра-дё".

Различия в структуре приводят к неправильному произношению и даже орфографическим ошибкам.

(2) Негативные трансферы из-за отсутствия эквивалентных слогов в китайском языке. В китайских слогах не может быть сочетания /f/ с /i/, но может быть сочетание /f/ с /ei/. Это означает, что в китайском языке отсутствует сочетание /fi/, только подобное сочетание /fei/. При произнесении русских слогов /фи/ и /ви/ китайские ханьские студенты часто используют /ы/ вместо /и/, потому что /ы/ ближе к /ei/ (см. выше). Например, они произносят "фикс" как "фыкс", "звезда" как "звызда".

3. Контрастивный анализ трансфера ударения

Одним из самых сложных явлений в системе русской речи является ударение. Ударение – это выделение голосом гласного звука в слове. Ударный гласный отличается от безударного силой, длительностью и качеством звучания. Именно один гласный звук в каждом слове мы произносим громче и дольше, выделяя его интонационно среди других гласных. Следовательно, русский язык – это интонационный язык.

Огромную роль в фонетике играют ударения, которые указывают не только на меняющуюся интонацию в сказанном, акцентируя главное и второстепенное, но и полностью изменяют смысл произнесённого. В русском языке ударение в слове свободное и подвижное. Оно может падать на любой слог слова, и при словоизменении и словообразовании может переноситься с одной морфемы на другую (Шведова, 1980: 91). Однако китайский язык – это тональный язык, и в нем отсутствует ударение, что противопоставляется русскому языку. Эти причины часто приводят к ошибкам в ударении у китайских студентов.

(1) Негативные трансферы из-за неправильного положения ударения: Из-за отсутствия ударений в китайском языке китайские студенты не привыкли запоминать все положения ударения в разных формах слова, что приводит к ошибкам в семантическом понимании и выражении смысла. Например, они часто путают "пла́чу" (плакать) и "плачу́" (платить), "сто́ит" (стоять) и "сто́ит" (стоять). Также это может привести к грамматическим ошибкам, например, "де́ло" и "дела́", "го́ловы" и "головы́".

(2) Негативные трансферы из-за добавления множественных ударений: Китайские студенты не всегда могут точно определить степень усиления ударного гласного. В результате при произнесении слов нет явной разницы между ударным и безударным гласными, и иногда кажется, будто ударение добавляется ко всем гласным, что нарушает плавность произношения. Например: "профе́сsóр", "комме́рчéский", "по́ня́ть".

Заключение

Данный анализ позволяет глубже понять влияние родного языка на процесс изучения иностранного языка, а также выявить ключевые точки пересечения между фонетическими системами русского и китайского языков. Процесс овладения русским языком китайскими студентами может быть сложным из-за существенных различий в фонетических системах и особенностях произношения. Важно отметить как позитивные влияния, такие как наличие общих согласных и гласных, которые упрощают процесс изучения, так и негативные интерференции, которые могут привести к ошибкам в произношении и семантическому пониманию. Анализ таких языковых трансферов помогает выявить типичные ошибки и трудности, с которыми сталкиваются китайские студенты при изучении русского языка, и разработать эффективные методы их преодоления.

Прежде всего, при сравнении фонем двух языков были детально выявлены сходства и различия путем анализа наличия эквивалентов русских фонем в китайских фонемах и анализа произношения положения языка. Результаты показывают, что существует как позитивный, так и негативный трансфер к русской речи.

Во-вторых, мы провели сравнительное исследование русско-китайских слогов с точки зрения их структуры и эквивалентов, и проанализировали, что основная причина ошибок в произношении русских слогов заключается в различиях их структуры.

В-третьих, сравнивая ударение в русском языке и тон китайского языка, мы пришли к выводу, что основной причиной ошибок в ударении являются различные типы интонации. Мы также изложили негативный трансфер ударения, проявляющийся в типичных ошибках китайских студентов.

Эти анализы и результаты подтверждают эффективность метода двуязычного

контрастивного анализа при изучении языкового трансфера. Мы также надеемся, что полученные данные в этой работе способствуют разработке новых методик обучения русскому языку для китайских ханьских студентов и помогут им лучше распознавать русскую фонетику, а также преодолевать негативные трансферы, чтобы более успешно освоить русскую речь.

Литература

- Скрипник Я.Н., Смоленская Т.М. Фонетика современного русского языка. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2010. – 152 с.
- Шведова Н. Ю. (гл. ред.) Русская грамматика. Том I. – Москва: Наука, 1980. – 784 с.
- Andersen R. Transfer to Somewhere. In Gass, S., Selinker, L.(eds.), *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House, 1983. P. 177-201.
- Bi Ran, Chen Hua 中国英语学习者音调模式的纵深研究. *外语与外语教学*, 2013(1). P. 50-54.
- Broselow E. An investigation of transfer in second language phonology. *International Review of Applied Linguistics*. Vol 22, 1984. P. 253-269.
- Broselow E. Prosodic phonology and the acquisition of a second language. *Linguistic theory in second language acquisition*, 1988. P. 295-308.
- Brown C. The role of the L1 grammar in the acquisition of segmental structure. *Second Language Research*, vol 14, 1998.
- Eckman F., Iverson, G. K. The role of native language phonology in the production of L2 contrasts. *Second Language Acquisition*, 2013. P. 67-92.
- Flege J.E. The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification. *Journal of Phonetics*. Vol 15, 1987. P. 47-65.
- Goad H., White L. Ultimate attainment in interlanguage grammars: A prosodic approach. *Second Language Research*, 2006. P. 243-268.
- Jarvis S., Pavlenko A. *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York: Routledge, 2007. 304 p.
- Keating P. Phonetic and Phonemic Representation of Stop Consonant Voicing. *Language*, 60(2), 1984. P. 286-319.
- Li Fangfang 二语语音习得中的迁移研究综述. *南开语言学刊*, 2020(1).
- Selinker L. Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*. Vol. 10:3, 1972. P. 209-241.
- Shi feng, Wen baoying 中、日学生元音发音中的母语迁移现象 *南开语言学刊*, 2004(2). P. 204-211.
- Wang Fang 掌握俄语发音 北京: 世界图书出版公司, 2004(12). 88 p.
- Wayland R.P., Guion S.G. Training English and Chinese Listeners to Perceive Thai Tones: A Preliminary Report. *Language Learning*, 54(4), 2004. P. 681-712.
- Xu Laidi 中国学生俄语语音词发音习得常见偏误分析 南京: 中国俄语教学出版社, T. 32. №4, 2013.
- Zsiga E.C. Articulatory timing in a second language: Evidence from English and Russian. London: Cambridge University Press, *Studies in Second Language Acquisition*. Vol. 25. No.3, 2003. P. 399-432.

References

- Andersen, R. (1983) Transfer to Somewhere. In Gass, S., Selinker, L.(eds.), *Language Transfer in Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House. P. 177-201. (in English)
- Bi Ran, Chen, Hua (2013) Zhongguo yingyu xuexizhe yindiao moshi de zongshen yanjiu [An in-depth study of the pitch patterns of Chinese English learners]. *Waiyu yu waiyujiaoxue*. Vol. 1. P. 50-54. (In Chinese)
- Broselow, E. (1984) An investigation of transfer in second language phonology. *International Review of Applied Linguistics*. Vol. 22. P. 253-269. (in English)
- Broselow, E. (1988) Prosodic phonology and the acquisition of a second language. *Linguistic theory in second language acquisition*. P. 295-308. (in English)
- Brown, C. (1998) The role of the L1 grammar in the acquisition of segmental structure. *Second Language Research*. Vol. 14. (in English)
- Eckman, F., Iverson, G. K. (2013) The role of native language phonology in the production of L2 contrasts. *Second Language Acquisition*. P. 67-92. (in English)
- Flege, J.E. (1987) The production of “new” and “similar” phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence classification. *Journal of Phonetics*, Vol. 1. P. 47-65. (in English)
- Goad, H., White, L. (2006) Ultimate attainment in interlanguage grammars: A prosodic approach. *Second Language Research*. P. 243-268. (in English)
- Jarvis, S., Pavlenko, A. (2007) *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York. Routledge. (in English)
- Keating, P. (1984) Phonetic and Phonemic Representation of Stop Consonant Voicing. *Language*, 60(2), P. 286-319. (in English)
- Li, Fangfang (2020) Eryu yuyin xidezong de qianyi yanjiu [Transfer research in second language phonetic acquisition]. *Nankai yuyan xuekan*. Vol. 1. (In Chinese)

- Selinker, L. (1972) Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, Vol. 10:3. P. 209-241. (in English)
- Shi, feng, Wen, Baoying (2004) Zhong, ri xuesheng yuanyin fayin zhong de muyuqianyi xianxiang [Mother tongue transfer phenomenon in vowel pronunciation among Chinese and Japanese students]. *Nankai yuyan xuekan*, Vol. 2. P. 204-211. (In Chinese)
- Shvedova, N. Ju. (gl. red.) (1980) *Russkaja grammatika*. Tom I. Moskva: Nauka. 784 s. [Shvedova N. Y. (Chief editor) (1980) *Russian Grammar*. Volume I. Moscow: Nauka. 784 p.] (In Russian)
- Skripnik, Ja. N., Smolenskaja, T. M. (2010) *Fonetika sovremennogo russkogo jazyka*. Stavropol'. Izd-vo SGPI. 152 s. [Skripnik Ya. N., Smolenskaya T. M. (2010) *Phonetics of the modern Russian language*. Stavropol: SGPI. 152 p.] (In Russian)
- Wang, Fang (2004) *Zhangwo eyufayin* [Russian pronunciation acquisition]. Beijing. Shijie tushu chubanshe, Vol. 12. (in Chinese)
- Wayland, R.P., Guion, S.G. (2004) Training English and Chinese Listeners to Perceive Thai Tones: A Preliminary Report. *Language Learning*, 54(4). P. 681-712.
- Xu, Laidi (2013) Zhongguoxuesheng eyuyuyinci fayinxide changjian pianwu fenxi [Analysis of common errors in Chinese students' pronunciation acquisition of Russian words]. *Nanjing. Zhongguo eyu jiaoxue chubanshe*, T. 32. No. 4. (in Chinese)
- Zsiga, E.C. (2003) *Articulatory timing in a second language: Evidence from English and Russian*. London. Cambridge University Press, *Studies in Second Language Acquisition*. Vol. 25. No. 3. P. 399-432.

Информация о статье / Мақала туралы ақпарат / Information about the article

Поступила в редакцию / Редакцияға түсті / Entered the editorial office: 18.06.2024.

Принята к публикации / Жариялауға қабылданды / Accepted for publication: 25.06.2025.

© Ли Ш., Жамбылқызы М., 2025

© Институт языкознания имени А. Байтурсынулы, 2025